

## Отзыв

**О диссертации на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности  
«6D020700 — Переводческое дело»  
Курманбековой Валентины Алексеевны  
«Способы перевода лингвокультурного концепта «жизнь» с корейского на русский  
язык (на материале художественного произведения «Верная Чхунхян»)»**

Представленное диссертационное исследование посвящено описанию средств языкового выражения лингвокультурного концепта «жизнь» и способов его перевода с корейского на русский язык на материале художественного произведения «Верная Чхунхян».

В нем рассматриваются вопросы, имеющие отношение к фундаментальным проблемам переводоведения. При этом автор исходит из понимания переводоведения как междисциплинарной дисциплины, позволяющей осуществить многоаспектный, комплексный подход к самому объекту исследования, а сам перевод как вид языкового посредничества, при котором осуществляется трансляция содержания, в том числе и передача национально-культурного компонента. Именно последнее и представляет одну из важных и сложных проблем перевода, особенно при переводе художественного текста, понимая, что основная цель переводчика - сохранение уникального своеобразия оригинала и адекватность перевода.

Новизна исследования состоит в том, что впервые подвергнут анализу один из базовых концептов *жизнь* корейского языка на материале художественного произведения «Верная Чхунхян». Это произведение корейской классической литературы, где ярко отражена самобытная этническая культура Кореи и восприятие окружающего мира корейцами. Новым является и подход, позволивший исследовать данный концепт с точки зрения когнитивной науки, лингвокультурологии и других смежных наук, каким в настоящее время становится переводоведение.

В работе представлены результаты сопоставительного анализа исходного и переведенного художественного текстов с концептом *жизнь* с корейского языка на русский. Рассмотрение названного концепта с точки зрения языкового знака (семиотики), коммуникативной функции, когнитивной, социокультурной дали возможность исчерпывающему описанию изучаемого явления.

Автором проработана обширная литература по теме исследования, насчитывающая свыше 100 источников по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, межкультурной коммуникации и теории перевода.

Отдельно следует отметить и тщательно повергнутый анализу сам фактический материал на корейском и русском языках, извлеченный из толковых словарей, пословиц и образов животных и птиц, лексем, метафор и фразеосочетаний произведения «Верная Чхунхян», которые являются частью вербализации концепта. Перечисленный богатый фактический материал позволил автору описать особенности вербализации концепта в двух языках и особенности его перевода. Этому аспекту посвящена 2 глава диссертации.

Описанию результатов переводческого анализа и лингвокультурологического анализа перевода средств вербализации концепта «жизнь» в произведении «Верная Чхунхян», а также выделению способов, соответствующих стратегиям доместикации и форенизации, оценке передачи на языке перевода национально-культурной специфики посвящена 3 глава диссертации.

Автору удалось, на мой взгляд, выяснить какими средствами и переводческими методами передал переводчик на русский язык особенности этнической культуры корейцев и восприятия ими окружающего мира на основе анализа концепт *жизнь*.

В целом диссертационное исследование В.А. Курманбековой «Способы перевода лингвокультурного концепта «жизнь» с корейского на русский язык (на материале художественного произведения «Верная Чхунхян»)» представляет собой самостоятельный, законченный труд, обладающий теоретической и практической значимостью, удовлетворяющий требованиям предъявляемым к докторским диссертациям PhD, и может быть рекомендован к защите в Совете КазУМОиМЯ.

Научный консультант,  
Д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ



Н.С. Пак